

## **RESUME FOR JAPANESE TRANSLATING**

### **Madelon Mottet, Ph.D.**

Alaska-Southeast Bio-Research  
506 Front Street, Kincolith, British Columbia, V0V 1B0, Canada  
E-mail: madelon.mottet@gmail.com  
Skype: madelon47  
Tele: 1 250 326 4364

### **EDUCATION**

Doctor of Philosophy in Fisheries. 1988. School of Fisheries, University of Washington, Seattle, Washington. Used Japanese as my required foreign language.

Master of Science in Fisheries. 1974. School of Fisheries, University of Washington, Seattle, Washington. Completed fourth-year Japanese.

One Year Graduate Study in Geology. 1969-1970. Department of Geology, University of Oregon, Eugene, Oregon, USA.

Bachelor of Arts in Geology. 1969. Alaska Methodist University (now called Alaska Pacific University), Anchorage, Alaska.

### **EXPERIENCE**

Translation of biological articles and patents. My specialty is biology (medicine, pharmaceuticals, biotechnology, biochemistry), but I also do other sciences, computer manuals, web pages, and financial reports.

Researched Japanese language documents and wrote a series of seven in-depth review articles on Japanese biological topics that were published by the Washington State Department of Fisheries.

May 1994 to Present. Owner of ALASKA-SOUTHEAST BIO-RESEARCH, located in Kincolith, British Columbia, Canada. Japanese-to-English biological translating and English editing for biological journals.

January 1990 - May 1994. ASSISTANT PROFESSOR, Aquaculture, Sheldon Jackson College, Sitka, Alaska. Taught courses on technical and scientific writing, fish diseases (microbiology and pathology), water quality, genetics, nutrition, scientific computing, invertebrate zoology, salmonid culture, mariculture, scientific photography, and biology.

June 1973 - January 1990. PARTNER IN JAPANESE SCIENTIFIC LIAISON, Friday Harbor, Washington. Searched the Japanese literature and wrote reviews on Japanese fisheries, aquaculture, and reef building that were then published by the Washington State Department of Fisheries. Translated Japanese scientific papers and patents into English.

November 1979 - January 1980. JAPANESE TRANSLATOR. Worked on contract for Washington State Department of Fisheries, Salmon Enhancement Program, Olympia, Washington.

August 1974 - November 1975. TECHNICAL WRITER AND JAPANESE TRANSLATOR IN JAPAN. Misaki, Kanagawa Prefecture. Researched and wrote reviews on sea urchins and sea cucumbers which were published by the Washington State Department of Fisheries. Translated Japanese journal articles into English.

June 1970 - August 1971. BIOLOGICAL RESEARCHER AND TRANSLATOR IN JAPAN. Tokai Regional Fisheries Research Laboratory, Arasaki Branch, Kanagawa Prefecture. Studied the Japanese language and collected information on octopus fishing (used in Washington State Department of Fisheries, Technical Report Number 16). Translated Japanese journal articles into English.

1972 - 1974. TEACHING ASSISTANT. University of Washington, Seattle. Taught labs on the anatomy of fish, crustaceans, and molluscs. Prepared over a 1000 anatomy photographs and wrote several chapters for a lab manual.

1969 - 1970. TEACHING ASSISTANT. University of Oregon, Eugene, Oregon. Taught undergraduate geology and paleontology labs.

1967 - 1969. DRAFTSMAN. Placid Oil Company, 326 I Street, Anchorage, Alaska. Made ink drawings of maps.

## SKILLS

Native language is English. Drafting, close-up photography, computers (word processing, spreadsheets, contact software, telecommunications, photographic manipulations, web site design). Belong to a Japanese translator Internet discussion group (HONYAKU).

## EQUIPMENT AND PROGRAMS

Internet access, e-mail, laser printer, scanner, Microsoft Word, Excel, PowerPoint, JWP (Japanese Word Processor), Gimp, Core-FTP, ReadIris 10 Asian, WordFast (Trados compatible CAT), etc.

## PUBLICATIONS

Mottet, Madelon Green. 1988. Biology of the Clam *Nutricola tantilla* (= *Transennella tantilla*) with Emphasis on Mass Movements, Selective-Drift Behaviors, and Sex. Ph.D. Dissertation, University of Washington, Seattle, WA. 274 pp.

----- 1985. Enhancement of the Marine Environment for Fisheries and Aquaculture in Japan. In, Artificial Reefs (Edited by Frank M. D'Itri). Lewis Publishers, Inc. pp. 13-112. Also published as Washington Department of Fisheries, Technical Report 69. 96 pp.

- , 1985. Using the Osborne special function keys and WordStar to keep sorted notes. *The Portable Companion for Osborne Computer Users*. 4(1):57-61.
- , 1984. Summaries of Japanese Papers on Hatchery Technology and Intermediate Rearing Facilities for Clams, Scallops, and Abalones. Washington Department of Fisheries Progress Report 203. 86 pp.
- , 1980. Factors Leading to the Success of Japanese Aquaculture with an Emphasis on Northern Japan. Washington Department of Fisheries, Technical Report 52. 100 pp.
- , 1980. Research Problems Concerning the Culture of Clam Spat and Seed. Washington Department of Fisheries, Technical Report 63. 106 pp.
- , 1978. A review of the Fishery Biology of Abalones. Washington Department of Fisheries, Technical Report 37. 81 pp.
- , 1978. A Review of the Fishery Biology of Scallops. Washington Department of Fisheries, Technical Report 39. 100 pp.
- , 1976. The Fishery Biology of Sea Urchins in the Family Strongylocentrotidae. Washington Department of Fisheries, Technical Report 20. 66 pp.
- , 1976. The Fishery Biology and Market Preparation of Sea Cucumbers. Washington Department of Fisheries, Technical Report 22. 44 pp.
- , 1975. The Fishery Biology of Octopus dofleini (Wülker). Washington Department of Fisheries, Technical Report 16. 39 pp.
- , 1973. Taxonomy and Distribution of Planktonic Octopods in the Northeastern Pacific. Master of Science Thesis, University of Washington. 98 pp.